



# 洪古爾

蒙古民族故事

邊垣著



商務印書館

洪 古 爾

—蒙古民族故事—

邊 垣 著

商務印書館發行

一九五〇年一月初版

\*\*\*\*\*  
版 權 所 有  
翻 印 必 究  
\*\*\*\*\*

洪 古 爾 蒙 古 民 族 故 事 一 冊

命(3414.2)

基 價 肆 元 伍 角

印刷地點外另加運費

著 者 邊 垣

發 行 人 陳 懋 解  
上海河南中路

印 刷 所 商 務 印 書 館  
印刷廠

發 行 所 商 務 印 書 館  
各地

## 序

「洪古爾」是蒙古民間最流行的故事之一，牠是具有傳奇性與神話性的，整個兒故事以一位勇士「洪古爾」和他的子女爲主題，而以蒙古地方的山川草原，戈壁和風俗習慣爲背景。

以年代論，這也許是一個悠久的故事，因為牠裏面充滿了忠於國王的意識和人民應爲國家而犧牲的「巴圖魯」的作風。如果我們不泥於「年代」而評價一個民族文學的話，這或者正是牠富於教育意義而值得介紹的一種理由。

以內容論，牠裏面雖然富於神話性的穿插，例如馬也可以騰空，說話（如蘇聯卡通片小飛馬一樣），或者人也可以變化潛形等等，但這祇能說是表現這故事時代性的一種象徵，或者也正是因爲這種味道，才適合於過去蒙古民族的胃口，因此這故事才被傳頌到現在，才能最普遍的深入民間。

以體裁論，牠是一種彈詞（如北方的大鼓詞）類的作品，當蒙古人他們一句一句，一段一段的高唱起來，調子是那們冗長而沉重，有的道白地方又是那們哀怨而動人，真是使聽的人有些出神。無怪上點年歲的蒙古人，或作了母親的婦女們往往聽到這個故事而淚流滿面。

我欣賞這個故事的原因，是爲了牠足以代表過去蒙古民族文學的獨特性格，比如牠裏面強調「人與馬」的合作，甚至無論

是作戰，無論是決定疑難問題，好像「馬」是他們的助手，是他們的顧問，這一點十足的反映了蒙古游牧生活的特質。

我流落邊疆十餘年，對於少數民族的文學非常喜愛，如故事，如唱歌，都搜集了一些，這個故事是一位蒙古朋友唱給我聽的，我用短詩的體裁記錄下來，轉而介紹於喜愛民族文學的同志，全詩長二百九十一節，約一千六百餘句，這種以短詩而描寫長篇故事的作品，或是一個不量力的大膽嘗試，但是也正是因為牠祇不過是一個「嘗試」，所以我才敢執筆。

如果這個故事將來被選作連環圖畫或卡通影片的題材的時候，請事前徵得著者的同意。

一九四九，十，於上海。

# 洪 古 爾

## 1.

從前有個王國名叫太康，  
寶座上高坐着太康王；  
宮殿的瓦均用黃金給包鑲，  
閃爍的光輝像行星，像月亮，像太陽。

## 2.

宮殿前的銀樹似巨人在瞭望，  
宮殿後的金泉黃金在流淌；  
『世界上的國王誰比的上太康王？  
世界上的國家誰趕的上太康這樣富強！』

## 3.

春天給羊穿上了新的衣裳，①  
綠茵喚醒了酣睡的草場，  
油綠的原野美麗像太康王的絨氈，  
蒙古包處處發出來婦女的歌唱。②

## 4.

王騎着駿馬站在山的高顛，  
看見草場上的羊羣似雪那樣照眼，  
聽見奔騰的馬羣似風那樣嘶喊，  
蒙古包似斑痣那樣靜靜的安眠；  
『世界上國王誰比的上我太康王？  
世界上國家誰趕的上太康這樣富強！』

## 5.

『今天我要舉行盛大的筵宴，  
給文武臣添上一些春酒的容顏，  
絃要彈的震天，舞女要挑選媚艷，  
酒肉盡量吃，地上要鋪滿絨氈！』

## 6.

王的話似離弓的箭那樣快，那樣強，  
立刻王庭內繚繞着芬芳的煙香，  
各人都準備着空肚囊和空的心房，  
預備讓酒肉和溫柔給填裝。

## 7.

王的喜悅增加了各人的歡暢，

就是衣服的顏色今天也似特別亮，

王看着衆人，躊躇在想：

「爲何不見孟古祿拜，礪古祿拜？

趕快差人去請，騎我的追風馬，加快！

沒有他們弟兄富郎，會使酒色無光？」

王的話似離弓的箭那樣快，那樣強，

立刻似戈壁颳起颶風，馬嘶，鞭響！

8.

孟古祿拜，礪古祿拜在蒙古包內喝着奶茶，

鹽在茶內翻煮着奶花 ①

驀然的「風頭」吹起了黑髮，①

孟古祿拜站在門外，心內有些怕：

「孩子們，你看風頭來的這樣大，

不帶來王的使者，便帶來敵人的兇殺，

趕快安排套馬竿準備套馬！」②

9.

三十六個人的馬竿套住了追風馬，

馬上騎着王的使者金巴，

害怕像雪被熱給溶化，

王的恩寵開放了兄弟二人的心花。

## 10.

新衣，新靴，新帽，帽上鑲着血紅的瑪璃帽花，  
 翠色的鼻煙壺，鼻煙內加香，加辣，①  
 更不要忘了獻給王的禮物，乳色玉石雕刻的飛馬，  
 黃，紅，紫三色綢緞更要多拿 ②  
 禮賞須厚，就是在王面前也不要減低了富翁的身價！

## 11.

今天的宴會不比尋常：

『你看，海里青的媚眼流蕩，

你看，孟克的腰身有多們輓！

你看，手腕，腳尖像鶴鷹那樣盤轉！』

『世界上國家誰比的上我們太康王？

世界上國家誰趕的上我們太康這樣富強！』

古茲達說：願吾王萬壽無疆！

札冷說：願福晉福壽綿長，③④⑤

孟古祿拜說：願太康有世上最好的草場！

璦古祿拜說：願太康有世上最肥，最壯的馬，牛，羊！

## 12.

甘言，醇酒，美色都是醉人的魔王，

喜樂的極點便是昏，狂！

文武臣一齊醉斃，  
太康王也有些搖蕩。

13.

這時來了四十個頭的敵國魔王，  
將文武臣一個個捆綁，  
孟古祿拜兄弟猶如將被屠宰的羔羊，  
雪亮的刀在他們頭上閃晃，  
半醉的太康王害怕的逃到他方，  
昏醉的舞女被蹂躪了毫無抵抗！

14.

拆毀了宮殿上的金瓦，  
砍倒了庭院裏的銀樹銀花，  
閃爍的金泉用土石去填塞，  
快樂美麗的王庭立刻被敵人毀壞！

15.

太康王醒後還有些顫慄，  
傷感和哭泣感動不了慘酷的仇敵，  
金巴說：難道吾王忘掉洪古爾勇士？  
『追風馬趕快去請！』提醒了王的主意。

## 16.

洪古爾的銀弓在牆上自動發響，  
架上的鋼槍也自動的閃着光亮，  
洪古爾說：『這是戰爭的模樣』！  
他轉過身去問他老友聚驢馬的意向。

## 17.

『弓響，槍亮，這是否有戰爭蒞降？』  
聚驢馬說：四十個頭的敵人毀壞了王庭，趕走了國王，  
文武大臣均已上綁，  
專待你去救國家於垂亡，  
不久王的使者就來請你開赴戰場。

## 18.

『爲何這般模樣？』洪古爾的妻子看他披上了盔甲，  
他拿起鋼槍，背上銀弓：『爲國家去廝殺！』  
這時門外停住了金巴和追風馬，  
洪古爾說：你稟告國王，我已出發！

## 19.

說時已不見了英勇戰士和聚驢馬，  
祇有洪古爾的風頭使週圍接觸的人都覺到殺氣可怕！

草樹的葉子似因為恐懼而垂下，  
河濤也似息滅了浪花。

20.

洪古爾的降臨似霹靂，似閃電，  
使着四十個頭的敵人看見風頭已經打戰，  
『知否太康國有個洪古爾好漢！？』  
敵人向他觀看：——  
兩丈餘長的棗騮馬紅似火炭，  
上面騎着丈五巨身的洪古爾好漢，  
兩丈長的銀弓在背後閃閃，  
三丈長的鋼槍已奪去了敵人的怯膽：

21.

剎那已到敵人的面前，  
戰刀揮動時四十個頭的敵人尸分血濺，  
這時他才看見已被毀壞的宮殿，  
王庭的荒涼悽慘使着洪古爾長嘆：  
『酒，色，驕傲的結果便是這樣的可憐！』

22.

他請回了太康王，

南封  
山  
中  
甲  
學

放開了文武臣的綁，  
更救了蒙古祿拜，  
崩古祿拜兩隻顛慄的羔羊，  
戰士的勇敢換來了太康國的太康！

## 23.

王的心不勝傷感，  
文武臣羞愧了容顏，  
王說：從此你要留在朝中保衛河山，  
大臣說：禍福由我們共擔共享！

## 24.

洪古爾說：

我喜悅牲畜，草場和妻子的團圓，  
守衛國家是天職，但我不願作官，  
願以後王對於酒色且少流連，  
大臣們以忠於職守而不以酒色宴會博取王的喜歡！

## 25.

蒙古祿拜和崩古祿拜願送給他所有的綢緞，  
大臣們要送給他無數金銀和錢，  
洪古爾說：我家有吃有穿，  
這些太多了反足以招怨！

26.

最後王賞給他乳玉雕刻的飛馬，  
王說：這並不是爲你去賞玩，  
要國家有急難時你似飛馬一般去赴國難！  
洪古爾帶着飛馬，勇氣，和爲國的忠心而凱旋。

27.

夏天是游牧上最爽意的天，①  
這時馬壯，人懶，羊兒亦不欲蹣跚，  
洪古爾喝完馬奶子後忽聽聚羣馬嘶喚，②  
他知道有意外事情要發生，老友向來不曾謊言，

28.

老友說：洪古爾你爲何還在家裏安閒？  
九十個頭的敵人已來到國境外邊，  
趕緊和我迎到鄰國裏面，  
莫待他來蹂躪我國的山川，

29.

洪古爾說：作戰須用計謀，  
要攻其不備方爲上策，  
這樣去容易被人識破，

待你我施展變化，將真面目掩遮。

## 30.

敵國人民依然過着靜恬生活，  
蒙古包似沙粒一個個展在原野，  
婦女歌聲和椿打乳酪聲廝摩，  
靜恬流波中卻有九十個頭的敵人在裏面隱匿，

## 31.

益答拉老婦正用松枝燃起炊火，  
夕陽，在山頭上搖搖欲落，  
松風戰退了一天的炎熱，  
羊羣從草場上慢慢向蒙古包旁蜷臥。

## 32.

這時在她門外來了一個癩頭乞者，  
約十二，三歲的男孩，體弱，衣破，  
後面跟着一條花狗，尾巴不住的搖曳。  
向老婦哀求充饑的施捨。

## 33.

『爲何這時你還要求施捨？』老婦的脾氣似乎有些惡劣，

也許嫌他癩頭髒，怕他沾惹，  
 「去！去！我還沒有吃的，那有富餘餅，酪！」  
 這樣他穿過了敵國的蒙古包一個，一個。

34.

兩天過去了，九十個頭敵人，還無下落，  
 敵人的狡猾，卻也難以捉摸，  
 洪古爾和棗騾馬又商量新的策略，  
 莫非這乞者的形象被他們識破？

35.

艾力申正和他妻喝着早茶，  
 不經意的兩個蜜蜂飛入落在一旁木架，  
 艾力申說：這兩天可有癩頭乞丐到咱家？  
 妻說：前天來過了，你問他，做什麼？  
 現在有旨意要將他捉拿，  
 因為怕他是洪古爾的密探偷來我國偵查。

36.

妻說：我國有九十個頭的好漢，難道還怕他？  
 艾說：現在九十個頭的好漢變作長角鹿隱藏於高原，  
 待誘來洪古爾即向他國襲殺，

這是祕密消息，千萬不要向別人去傳！

## 37.

他倆飛過許多山溝，樹木，草原，  
見無數鹿羣，野兔，山雞，黃羊，①  
只見不到九十個頭的敵人在何處隱藏。  
洪古爾說：莫非他去暗襲我們國王？  
聚駱馬說：我們還須搜尋週詳！

## 38.

一天見一個長角鹿在河邊越巡，  
聚駱馬說：洪古爾，這就是我們的敵人！  
他們立刻顯露了原形，——  
聚駱馬身上騎着洪古爾似天神，  
馬嘶，人喊，刹那，鹿頭已被砍離身，  
聚駱馬說：鹿角不滅牠還能再生，  
洪古爾急忙將鹿角用火來焚！

## 39.

敵人聞說俱各驚慌，  
國王趕緊向太康投降，  
『世界上國王誰比得上我們太康王，